



Keinginan saya Membuat keputusan tentang perawatan medis saya sendiri

Mengenal wasiat hidup (Advance Decision, ADs)

認識預立醫療決定書

Edisi multikultural - Bahasa Indonesia
多元文化版-印尼文



臺北市立聯合醫院
Taipei City Hospital

Tanggal penerbitan: 06 November 2023

出版日期 (第二版): 2023 年 11 月 28 日

Ini adalah buku pedoman yang memperkenalkan wasiat hidup (ADs)

(ADs) 這是一本介紹預立醫療決定手冊

Bagaimana membuat keputusan saat sakit parah?

生重病時要怎麼做決定?



Supaya keluarga tahu, saat sakit parah pengobatan apa yang saya “inginkan” dan yang “tidak inginkan”?

讓家人知道生重病時我「想要」和「不想要」的治療是什麼?



Bagaimana membuat wasiat hidup (ADs)

要怎麼完成預立醫療決定書





Daftar Isi

目錄

- ◆ Apa yang dimaksud dengan wasiat hidup (ADs)? **04**
 - ◆ 預立醫療決定書是什麼?
- ◆ 5 jenis kondisi penyakit serius **07**
 - ◆ 5 種嚴重的生病情況
- ◆ 2 jenis perawatan medis untuk menunjang hidup pasien **12**
 - ◆ 2 種維持生命的醫療
- ◆ 4 keputusan yang bisa dipilih **16**
 - ◆ 4 個可以決定的選項
- ◆ Apa yang dimaksud dengan konsultasi perawatan medis lanjutan? **18**
 - ◆ 預立醫療照護諮商是甚麼?

Jika suatu hari... 如果有一天...



1.Saya mengalami kecelakaan, ditabrak mobil atau sakit parah

1.我發生意外、被車撞到或生重病



2.Untuk menyelamatkan saya, dokter akan memasukkan berbagai selang atau alat ke tubuh saya agar saya tetap hidup

2.醫生為了救我，會用各種管子儀器插在我身上，讓我活下來



3.Saya tidak bisa makan Berbaring di tempat tidur dan tidak bisa bergerak Tidak mengenali orang Semuanya tergantung dan harus diurus oleh orang lain

3.我不能吃東西、躺在床上不能動、不認得身邊的人，所有事情都要靠別人照顧



4.Berbagai peralatan medis dimasukkan ke dalam tubuh, dan tidak tahu berapa lama lagi akan meninggal dan masuk surga.

4.身體插很多管子，也不知道過多久會死掉上天堂



Bagaimana mengungkapkan keinginan saya saat sakit parah 當我病況嚴重時，我要如何表達我的想法？

Tulis keputusan saat sakit parah pada "Wasiat Hidup (ADs)"

把生重病的決定寫在「預立醫療決定書」上



Saat tidak dapat berbicara lagi dengan dokter

沒辦法跟醫生說話時



Dokter dan keluarga/ kerabat akan mengetahui apa yang saya inginkan setelah membaca "Wasiat Hidup (ADs)"

醫生及親友看了「預立醫療決定書」就會知道我的想法了



Saya bisa pikirkan terlebih dahulu 我可以預先思考

1 5 jenis kondisi penyakit serius

① 5種生病的情況



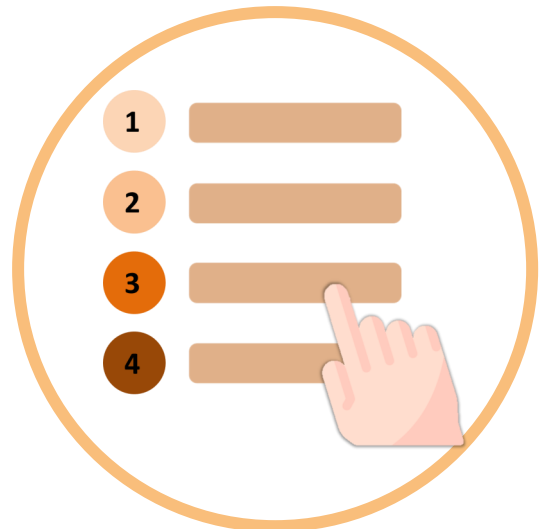
2 2 jenis perawatan medis untuk menunjang hidup pasien

② 2項維持生命的醫療方式



3 4 keputusan yang bisa dipilih

③ 4個決定選項





5 jenis kondisi penyakit serius

5種嚴重的生病情況

1. Pasien tahap terminal 「末期病人」

Sakit yang terlalu parah

生病得太嚴重



Pengobatan dokter atau perawatan dengan alat sudah tidak akan menyembuhkan

醫師用藥或儀器治療也不會好



Akan meninggal dan masuk surga dalam beberapa bulan

很快幾個月就會死掉上天堂



5 jenis kondisi penyakit serius

5種嚴重的生病情況

2. Tidak dapat disembuhkan dan mengalami koma

「不可逆轉昏迷」

Ditabrak mobil atau sakit yang mengakibatkan kerusakan otak

被車撞到或生病腦袋壞掉



Dokter mengatakan tidak bisa disembuhkan lagi Saya tidak bisa bergerak, tidak bisa bereaksi

醫師都說沒救了、沒辦法動、對大家都沒反應



Hidup sehari-hari perlu bantuan orang lain Tidak bisa bangun lagi

生活都靠別人幫忙，再也醒不過來



5 jenis kondisi penyakit serius

5種嚴重的生病情況

3. Vegetatif permanen 「永久植物人」

Kepala terluka dan mengalami kerusakan otak
Berbaring saja dan tidak bisa bergerak
Mata bisa terbuka

腦袋受傷壞掉躺在那邊不能動眼睛會打開



Tidak bisa menonton TV
Tidak bisa bergerak
Pasang selang untuk memasukkan makanan
Tidak bisa makan sendiri

不會看電視、不會動、插著管子灌食物進去、
不會自己吃



Selanjutnya akan seperti ini, tidak bisa sembuh lagi

一直都會是這樣子不會好起來



5 jenis kondisi penyakit serius

5種嚴重的生病情況

4. Demensia tingkat parah 「極重度失智」

Lupa banyak hal Lupa akan keluarga dan teman
會忘記很多東西忘記家人、朋友



Lupa jalan pulang ke rumah, tidak bisa melakukan hal apapun
忘記回家的路沒辦法做事情



Tidak bisa makan sendiri
Semua tergantung pada orang lain
不會自己吃飯都要靠別人



5 jenis kondisi penyakit serius

5種嚴重的生病情況

5. Penyakit khusus sesuai pengumuman pemerintah

「政府公告的特殊疾病」

Beberapa penyakit yang tidak bisa disembuhkan
Tidak bisa melakukan apapun yang diinginkan

有些病沒辦法好想做的事都不能做



Setiap hari menderita dan sakit tak tertahankan
Seperti orang yang menderita ALS, tubuh perlahan-lahan tidak bisa digerakkan

每天都很痛苦很難忍受像漸凍人身體會慢慢不能動



Tidak ada pengobatan yang berguna

什麼治療都沒用



2 jenis perawatan medis untuk menunjang hidup pasien-Pengobatan untuk menunjang hidup

2 項維持生命的醫療方式-維持生命治療

① Alat pernafasan 呼吸器

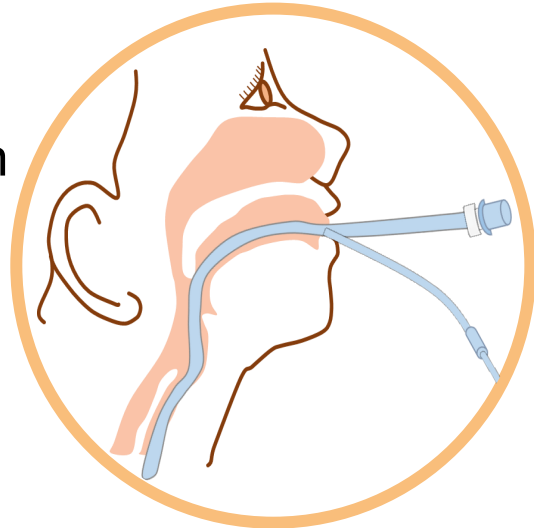
Saat saya tidak bernafas

當我沒有呼吸時



Selang akan dimasukkan ke dalam mulut

會有一個管子伸進嘴巴裡



Membantu saya bernafas

幫助我呼吸



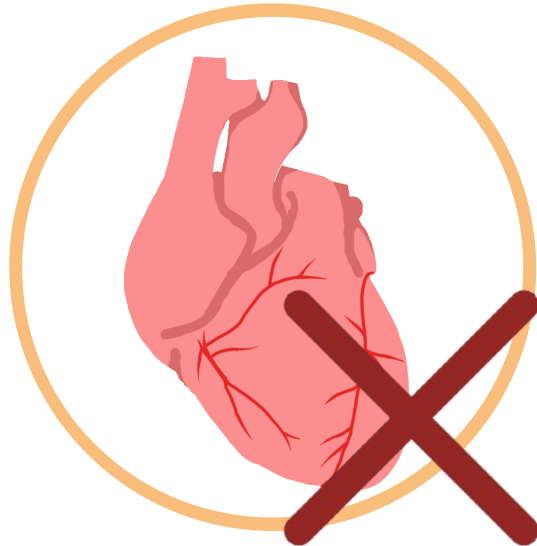
2 jenis perawatan medis untuk menunjang hidup pasien-Pengobatan untuk menunjang hidup

2 項維持生命的醫療方式-維持生命治療

② Paru-paru buatan (ECMO) 葉克膜

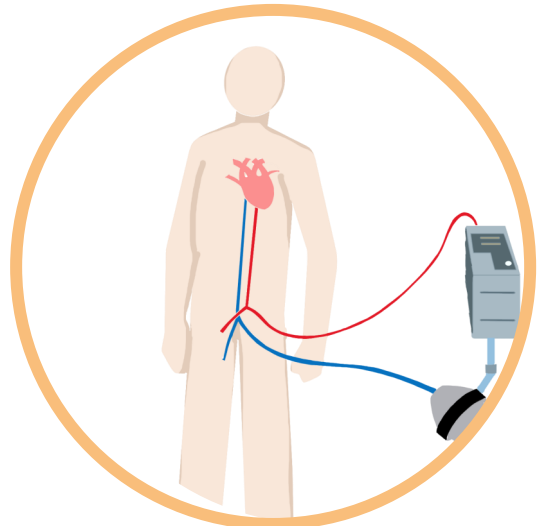
Saat jantung saya tidak berdetak

我心臟不跳時



Dokter akan memasukkan selang dari paha hingga ke jantung

醫生會從大腿插管子進去到心臟



Membantu saya bertahan hidup

幫忙我活下來



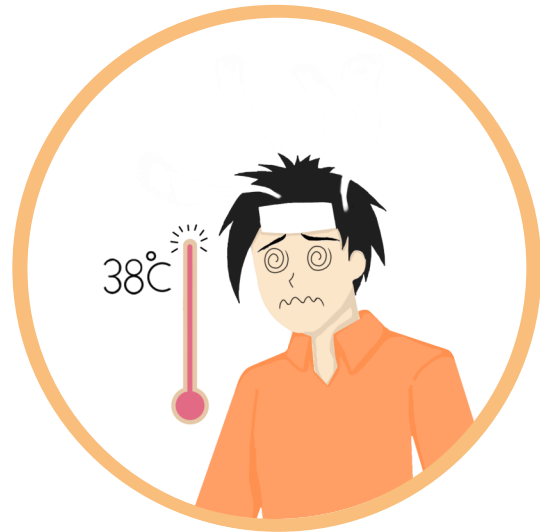
2 jenis perawatan medis untuk menunjang hidup pasien-Pengobatan untuk menunjang hidup

2 項維持生命的醫療方式-維持生命治療

③ Antibiotik 抗生素

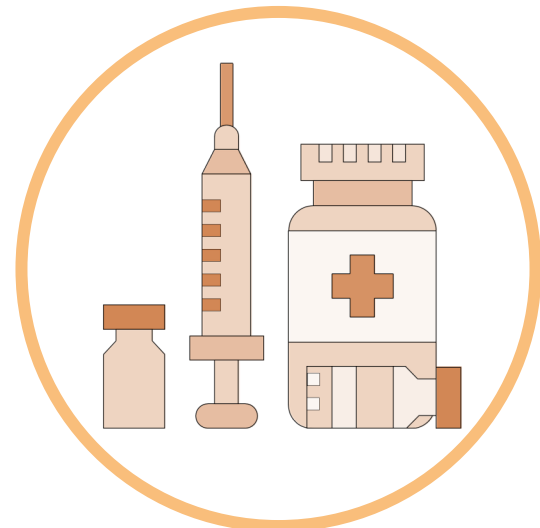
Obat yang digunakan saat demam

發燒時使用的一種藥



Dokter akan memberi saya suntikan

醫生會給我打針



Demam akan mereda dan membantu saya bertahan hidup

我就會退燒，幫助我活下來



2 jenis perawatan medis untuk menunjang hidup pasien-Nutrisi buatan

2 項維持生命的醫療方式-人工營養

Saat saya tidak bisa makan

當我沒有辦法吃東西時



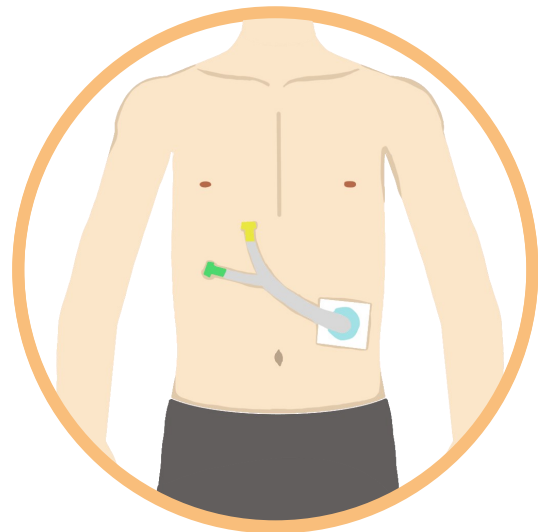
Dokter akan memasukkan susu dan makanan melalui selang yang dipasang di hidung saya

醫生會在我的鼻子插管子灌牛奶、食物進去



Atau membuat lubang di perut untuk memasukkan makanan

或肚子開一個洞灌食物進去





4 keputusan yang bisa dipilih-Saya punya 4 pilihan

4種決定選項 -我有4種選擇

Saat dokter demi untuk menyelamatkan saya Saya tergeletak di tempat tidur dengan tubuh penuh selang, tidak bisa makan juga tidak bisa bergerak Berada dalam kondisi menderita 5 penyakit yang disebut di atas, saya dapat mengatakan

當醫生為了救我，我插滿管子躺在那邊不能吃也不能動，在前面說的五種生病情況時，我可以說：

1.Saya tidak ingin menggunakan alat penunjang hidup atau selang nasogastrik

1.我不要使用維生醫療或鼻胃管

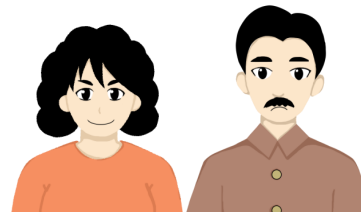


Saya tidak ingin memasang mesin dan selang untuk bertahan hidup Saya ingin meninggal secara alami

我不要插滿機器、管子來活著，我想要自然一點死掉。

3.Minta wakil saya untuk membantu mengambil keputusan

3.請代理人幫我決定



Minta tolong kepada orang yang menyayangi dan melindungi saya untuk membantu saya mengambil keputusan

請關心我、會保護我的人幫我決定。

2.Coba untuk beberapa waktu

2.先試試看一段時間



Coba obati untuk beberapa waktu Tidak usah melakukan apapun jika sudah tidak tertolong Saya tidak ingin memasang mesin dan selang untuk hidup

試試看治療一陣子，沒救就什麼都不要，我不要插滿機器、管子活著

4.Saya ingin menggunakan alat penunjang hidup atau selang nasogastrik

4.我要使用維生醫療或鼻胃管



Saat sakit parah, saya ingin menggunakan mesin dan selang untuk mempertahankan hidup Tapi hanya bisa berbaring di tempat tidur tidak bisa bergerak, tidak mengenali orang, tidak bisa makan dan semuanya perlu bantuan orang lain

生重病時，我想要使用機器和管子讓我繼續活下去。不過只能躺在床上不能動，不認得人，不能吃東西，都要靠別人幫忙。

Jika bisa membuat keputusan terlebih dahulu

如果可以提前做決定

Yang mana yang akan saya pilih

我會選擇哪個呢？



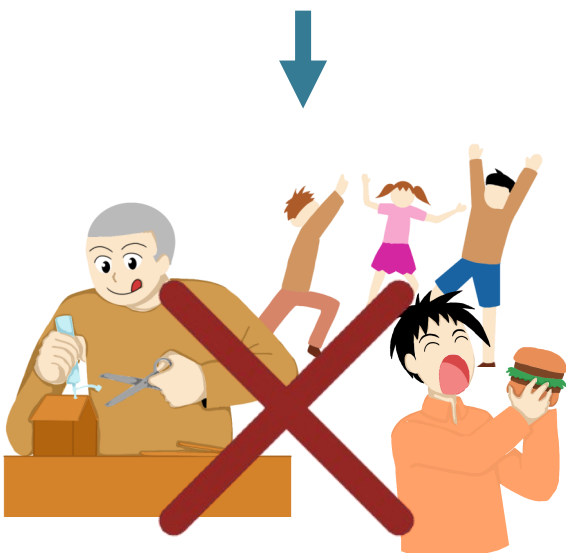
Ingin berbaring dengan selang terpasang sepanjang waktu

想要一直插著管子就這樣躺著



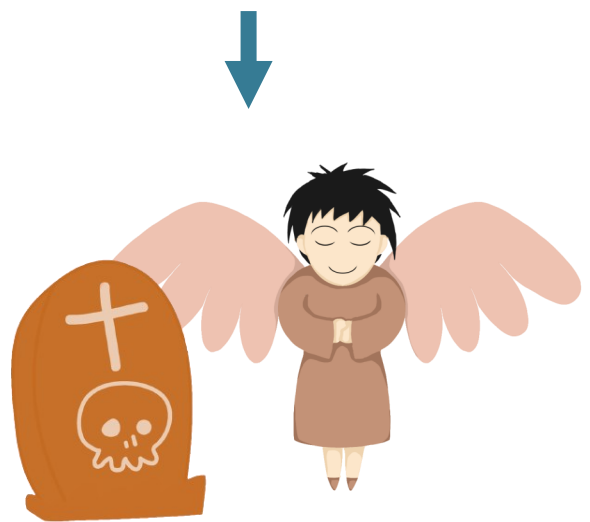
tidak ingin pasang begitu banyak selang Supaya keluarga berkumpul di sisi saya

不想插著這麼多管子，讓家人團圓在身邊陪我



Tidak bisa keluar jalan-jalan
Tidak bisa menikmati makanan enak
Tidak bisa melakukan pekerjaan apapun

不能出去玩.不能吃好吃的食物.不能做手工



Lebih baik meninggal secara alami dan masuk surga

自然死掉上天堂比較好



Pada tahun 2019, pemerintah Taiwan memulai “Undang-Undang Hak Otonomi Pasien” 在2019年台灣政府推動了《病人自主權利法》

Berdasarkan perubahan hukum ini, **setiap orang yang berusia di atas 18 tahun**, selama mereka memiliki kesadaran yang jelas dan memiliki kartu asuransi kesehatan, dapat menandatangani "Wasiat Hidup (ADs)"

它讓每個**18歲以上**或只要意識清楚且有健保卡，都可以完成「預立醫療決定書」

Wasiat Hidup (ADs) 意願人： 預立醫療決定書

本人_____ (正楷簽名)經「預立醫療照護諮商」，已經清楚瞭解「病人自主權利法」，賦予病人在特定臨床條件下，接受或拒絕維持生命治療，或人工營養及流體餵養的權利。本人作成預立醫療決定(如第一部分、第二部分及附件)，事先表達個人所期待的臨終醫療照護模式，同時希望親友尊重我的自主選擇。

意願人

姓名：_____ 簽署：_____

國民身分證統一編號/居留證或護照號碼：_____

住址：_____

電話：_____

日期：中華民國_____年_____月_____日 時間：_____時_____分

見證或公證證明

我選擇以下列方式完成預立醫療決定之法定程序 (請擇一進行)：

1、二名見證人在場見證：

見證人1 簽署：_____ 關係：_____

連絡電話：_____

國民身分證統一編號/居留證或護照號碼：_____

見證人2 簽署：_____ 關係：_____

連絡電話：_____

國民身分證統一編號/居留證或護照號碼：_____

日期：中華民國_____年_____月_____日

2、公證：

公證人認證欄位：

日期：中華民國_____年_____月_____日

說明：

- 一、 見證人必須具有完全行為能力，且親自到場見證您是出於自願、並無遭受外力脅迫等情況下簽署預立醫療決定(病人自主權利法第九條第一項第二款)。
- 二、 見證人不得為意願人所指定之醫療委任代理人、主責照護醫療團隊成員、以及繼承人之外的受遺贈人、遺體或器官指定之受贈人、其他因意願人死亡而獲得利益之人(病人自主權利法第九條第四項)。
- 三、 根據公證法第二條之規定，公證人因當事人或其他關係人之請求，就法律行為及其他關於私權之事實，有作成公證書或對於私文書予以認證之權限。公證人對於下列文書，亦得因當事人或其他關係人之請求予以認證：一、涉及私權事實之公文書原本或正本，經表明係持往境外使用者。二、公、私文書之繕本或影本。

Mampu membuat keputusan terlebih dahulu berdasarkan nilai-nilai hidup mereka masing-masing
能依照自己的價值觀，提早進行決定

5 jenis kondisi penyakit serius 5 種生病情況



Pasien tahap terminal
末期病人



Tidak dapat disembuhkan dan mengalami koma
不可逆轉昏迷



Vegetatif permanen
永久植物人



Demensia tingkat parah
極重度失智



Penyakit khusus sesuai pengumuman pemerintah
政府公告的特殊疾病

2 jenis perawatan medis untuk menunjang hidup pasien 2 項維持生命的醫療方式



Pengobatan untuk menunjang hidup
維持生命治療



Nutrisi buatan dan pemberian makanan dalam bentuk cair
人工營養及流體養

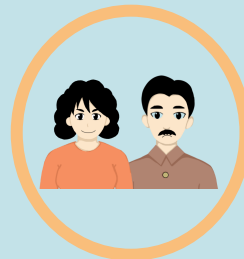
4 keputusan yang bisa dipilih 4 種決定選項



Saya tidak mau
我不要



Coba untuk beberapa waktu
先試試看一段時間



Minta wakil saya untuk membantu mengambil keputusan
請代理人幫我決定



Saya mau
我要

Datanglah ke rumah sakit bersama keluarga untuk membuat "Konsultasi perawatan medis lanjutan" 跟家人來醫院完成「預立醫療照護諮商」

Sebelumnya 預立 ▼

Lebih awal, lebih awal sedikit
提早、早一點



Perawatan medis 醫療照護 ▼

Saat menderita penyakit serius,
metode pengobatan dokter
對於生重病時，醫生治療您的方法



Konsultasi 諮商 ▼

Ajak kerabat dan orang yang
menyayangi Anda untuk
membahas bersama
邀親屬跟關心你的人一起來討論

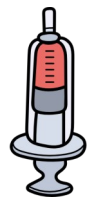
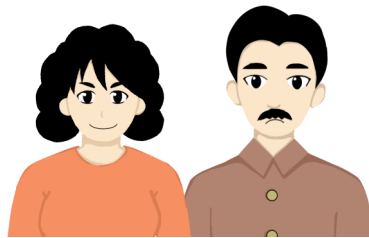




Saya tidak punya kerabat di Taiwan, apakah bisa menunjuk "Wakil yang ditunjuk dalam hal perawatan medis" 我在台灣沒有親人，可以指定「醫療委任代理人」

Pihak wakil adalah seseorang yang saya percayai Saya yakin orang ini akan membuat keputusan terbaik untuk saya
代理人是我信任的人，我相信這個人會做出對我最有利的決定

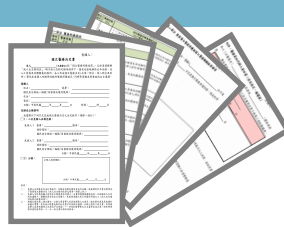
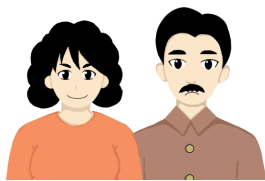
Jika saya dalam keadaan koma, dalam hal biasa membantu saya memahami kondisi penyakit dan membantu saya berbicara dengan dokter
如果我昏迷時...在一般情況時幫我了解病情



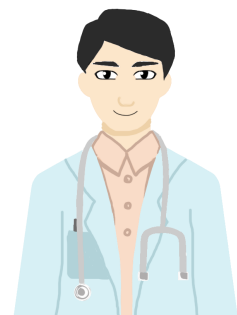
Jika merupakan keputusan seperti "Haruskah saya mempertahankan hidup dengan menggunakan mesin/pasang selang", maka silahkan baca "Wasiat Hidup (ADs)" yang saya tulis dan memberitahukannya kepada dokter

如果是做「我要不要繼續用機器/插管子活下去」的決定，會看我寫的「預立醫療決定書」來跟醫生說。

Wakil yang ditunjuk dalam hal perawatan medis
醫療委任代理人

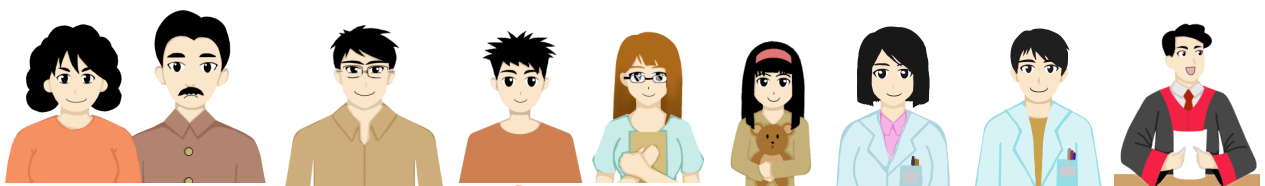


membantu saya berbicara dengan dokter
幫我跟醫生說



Saya dapat mencari beberapa orang sebagai wakil Saya dapat memutuskan siapa yang menjadi wakil urutan pertama

我可以找很多個代理人，我可以決定誰要當第一個。



1.2.3...??

Siapa saja yang hadir saat “Konsultasi perawatan medis lanjutan”

「預立醫療照護諮商」會有誰參加？

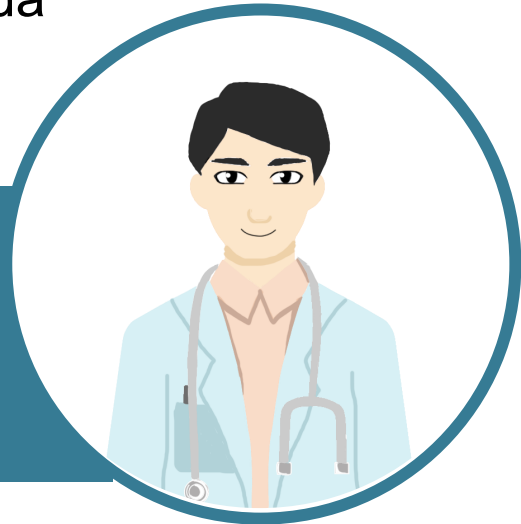
Siapa saja petugas medis dari pihak rumah sakit yang akan berdiskusi dengan Anda

醫院裡會有那些人跟你一起討論呢？

Dokter 醫師 ▼

Akan menjelaskan apa yang dimaksud dengan 5 jenis penyakit klinis tersebut

會解釋甚麼是五種臨床疾病情況



Perawat 護理師 ▼

Akan menjawab berbagai pertanyaan perawatan dan cara penggunaan selang nasogastrik

會解答各種照顧的問題跟鼻胃管的使用情況

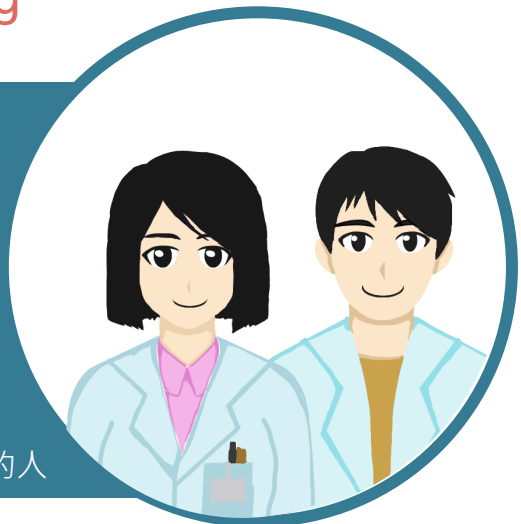


Petugas sosial atau psikolog

社工(師)人員或心理師 ▼

Akan membantu memberi jawaban Memahami suasana hati Anda dan orang yang memberikan konsultasi kesejahteraan Anda

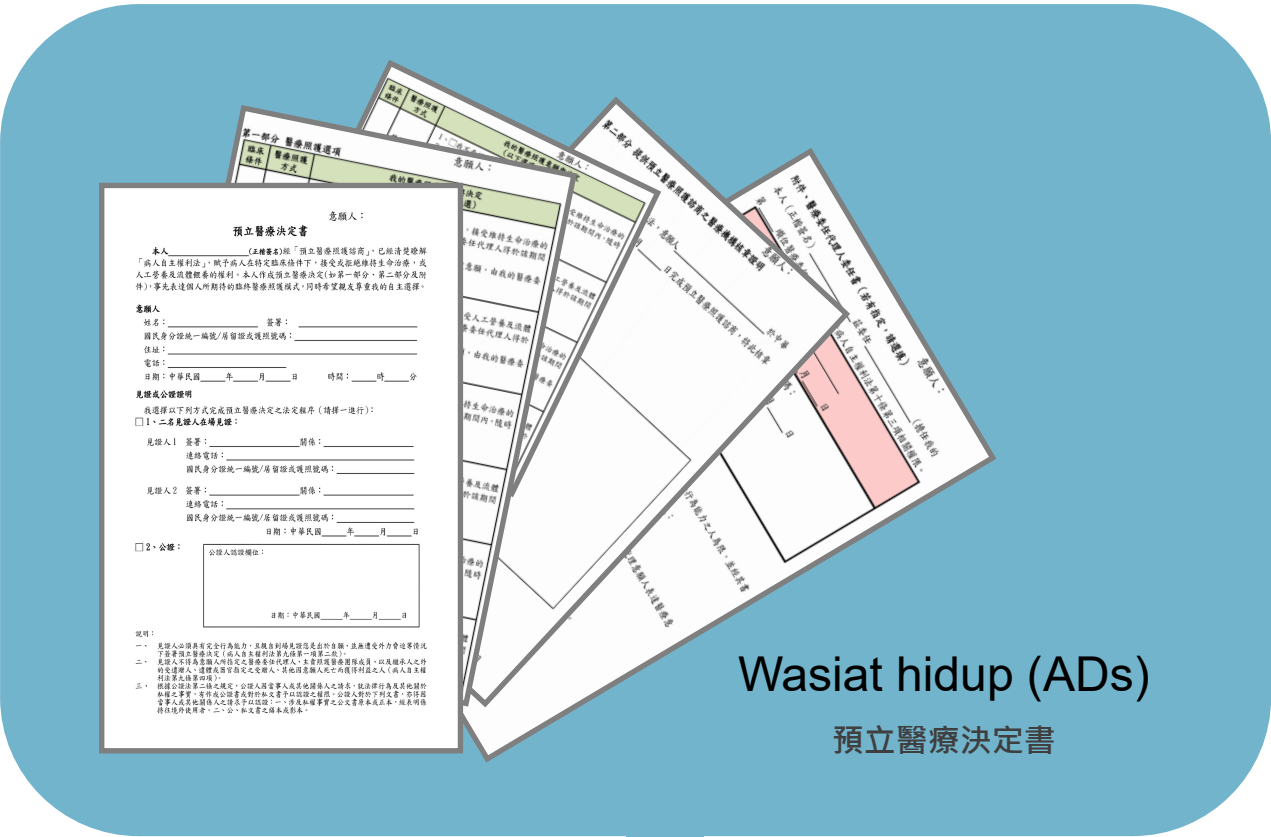
會協助解答、了解你心情跟提供你福利諮詢的人





Setelah membuat "Wasiat Hidup (ADs)", rumah sakit akan menyimpannya untuk saya Saat saya berobat ke dokter di kemudian hari, akan tertera di kartu Askes saya Saya juga bisa mendatangi rumah sakit kapan saja untuk merubah keputusan tersebut

完成「預立醫療決定書」之後，醫院會幫我存起來。以後看醫生時，在我的健保卡內就會看到，我也可以隨時到醫院改變我的想法喔！



Wasiat hidup (ADs)
預立醫療決定書



Terdapat di kartu
Askes saya
放在我的健保卡裡面





Keinginan saya Membuat keputusan tentang perawatan medis saya sendiri

Advance Decision, Ads
Instruksi buku pedoman yang mudah dimengerti



預立醫療決定書 易讀說明手冊(多元文化版-印尼文)



臺北市立聯合醫院
Taipei City Hospital

Keinginan saya Membuat keputusan tentang perawatan medis saya sendiri Advance Directives, Ads
Instruksi buku pedoman yang mudah dimengerti

《我的心願 為自己的醫療做決定!! 預立醫療決定書易讀說明手冊》

Dibuat oleh: Taipei City Hospital

發行單位：臺北市立聯合醫院

Penerbit: Sheng-Huang Hsiao

發行人：蕭勝煌

Penerbit: Bagian Inovasi Humaniora Taipei City Hospital

出版單位：臺北市立聯合醫院人文創新書院

總編輯：黃遵誠

責任編輯：黃少甫

編輯顧問：劉建良、許文章、楊君宜、劉靜女、葉依琳、林乃玉、蔡宗達

美術排版：黃少甫、林雅眉

插圖繪製：潘千里、林雅眉

編輯聯繫：黃少甫 (02)-2555-3000分機2082、T0474@tpech.gov.tw

聯絡地址：臺北市立大同區鄭州路145號臺北市立聯合醫院

Tanggal penerbitan: 28 January 2023

出版日期：112年11月28日第2版

Lisensi gambar dan diagram: Freepik company

圖片與圖示授權：Freepik company



Panduan ini juga diposting di situs resmi rumah sakit, dan Anda dipersilakan untuk membagikan dan mengunduhnya.
手冊同步放在本院官網上，歡迎分享與下載。